

IGCSE SANSKRIT 0499/02 MAY/JUNE 2015

MARK SCHEME FOR OPTION A/B

PAPER 2 TRANSLATION AND EPIC CIVILISATION

General Note: In all cases reasonable alternative answers which are not specifically mentioned in the marking scheme will be accepted, and either some of the marks or all of the marks for that question will be awarded. Candidates may use upper or lower case initial letters for transliterating Sanskrit proper nouns. By 'construal' is meant understanding the overall meaning of the words as a sentence and conveying this in the English translation.

1 There was a sage called Mārkaṇḍeya. He only performed righteous action. Every day he recited the scriptures. Having seen his austerity Indra became fearful. 'That sage will become very powerful' Indra thought. Therefore he said to the god of love 'Go to Mārkaṇḍeya's hermitage with some beautiful ladies.' The god of love did so. In the vicinity of the hermitage there was a river. On the bank of the river were trees and birds. There also blue flowers grew. Mārkaṇḍeya was practising meditation. The ladies danced and sang. The garment of a certain lady fell from her body. At that very time the god of love shot arrows towards Mārkaṇḍeya. But that sage only meditated. The god of love's arrows did not strike him. He had been overcome by the sage.

[1 mark for each Sanskrit word. 2 marks for the construal of each sentence except for the last which carries 1 mark for construal. Total then to be divided by 8.]

[Total: 15 marks]

- 2 (a) गगने कृष्णैः अश्वैः चन्द्रः दृष्टः ।
 (b) कुशलाः नराः वीरस्य गृहे उपविशन्ति ।
 (c) नृपम् श्रुत्वा जनाः कुपिताः अभवन् ।
 (d) गजम् आनय इति जननी अवदत् ।
 (e) वीराः सैनिकाः नगरात् नदीम् चरिष्यन्ति ।

[1 mark for each Sanskrit word. 1 mark for word order in each sentence. Total then to be divided by 2.]

[Total: 15 marks]

3 Sanskrit Epic Civilization

The following table should be used to award marks for transliteration in this question:

Distinct (unrepeated) Errors in Transliteration over the Whole Question*	Marks
0 to 3	4
4 to 7	3
8 to 11	2
12 to 15	1
16 or more	0

*A MAXIMUM OF ONE ERROR IS COUNTED PER PADA.

- (a) (i) true [1] knowledge [1]
(ii) lives [1] in the world [1]
(iii) disciplined action [1] that purifies [1]
(iv) the teaching [1] of the Upaniṣads [1]
(v) one cycle [1] of four yugas [1]
(vi) regular study [1] of the scriptures [1]
- (b) *sthiti* — sustenance [1] presided over by Viṣṇu [1]
pralaya — dissolution [1] presided over by Śiva [1]
- (c) *prārabdha* [1] the circumstances one encounters [1]
kriyamāṇa [1] the *saṃskāra* of the future being produced [1]
- (d) the five great [1] subtle elements [1]
- (e) (i) merit [1] the essence of a good action [1]
(ii) reason [1] the organ of discrimination [1]
(iii) doubt [1] conflicting idea [1]
(iv) inner organ [1] of mind [1]
(v) the pure [1] 'I' [1]
(vi) senses [1] of knowledge [1]

(f) limbs/supports [1] of the Veda [1]

(g) [Marks should be according to the grid on page 4.]

[Total: 46 marks (Content) + 4 marks (Transliteration) = 50 marks]

AWARDING ESSAY MARKS

10 marks for the essay. Candidates are expected to write about 200 words, making relevant points, and writing Sanskrit terms accurately when required. Marks should be awarded on the basis of the following chart.

Essay Marks	Description of Mark Categories
10	Exceptional work. Excellent ability to organise material, and thorough knowledge and full consideration of the essay title. Really articulate and intelligent answers should be considered in this category even if there are still flaws and omissions.
9	Very good. Close attention to detail, well structured writing, perceptive use of illustration, good insight when discussing issues. Ability to look beyond the immediate material and to show some wider understanding of underlying themes.
8	Thoroughly solid and relevant work. Candidate does not simply reproduce information: can discuss and evaluate material and come to clear conclusion. Good focus on the essay title. Some limitations of insight but coherent, detailed approach and aptly chosen illustrations.
7	Painstaking. Sound knowledge, mainly relevant. Some attempt to address the essay title, showing some understanding. Possibly not in full control of material; solid but indiscriminate. Some conscientious candidates fall into this category: they tend to write too much as they are reluctant to leave out anything they have learnt.
6	Fair relevance and knowledge. Better organised than in the 5 category: the candidate probably understands the demands of the essay title without being able to develop a very thorough response. Still a fairly simple, black and white approach. Some 'learnt' material but better control and focus than below.
5	Sound, if simple and superficial, knowledge. Makes assertions without being able to illustrate or develop points. Probably still too dependent on memorised oddments but there may be a visible attempt to relate these to the question.
4	Some very basic material but not much sense of understanding or ability to address the essay title. Very general, unspecific approach. Random, bitty structure. Signs of organisation and relevance should be looked for in case the answer can be considered for 5 marks.
3	Marginally more knowledge than in the 0–2 category. The candidate may have read the texts but is probably unable to see beyond half-remembered notes. Insubstantial; very little relevance. May have problems writing fair English and will be unable to express ideas comprehensibly.
0 – 2	No discernible material. Often very inadequate language. Marks in this category are awarded almost on the basis of quantity; 1 for a sentence or two showing a glimpse of knowledge, 2 for several sentences, provided there is also a hint of relevance to the essay title. It is possible for a candidate to write a whole page demonstrating no knowledge at all, containing only misunderstood background facts or very vague general remarks unrelated to the essay title.

